
1st Session, 52nd Legislature
New Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

1^{re} session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

BILL

AN ACT TO AMEND AN ACT TO AMEND
AND REVISE AN ACT TO INCORPORATE
THE NEW BRUNSWICK TEACHERS'
FEDERATION, THE NEW BRUNSWICK
TEACHERS' ASSOCIATION AND
L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS
FRANCOPHONES DU NOUVEAU-
BRUNSWICK

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI VISANT À
MODIFIER ET À RÉVISER LA LOI
CONSTITUANT LA FÉDÉRATION DES
ENSEIGNANTS DU NOUVEAU-
BRUNSWICK, THE NEW BRUNSWICK
TEACHERS' ASSOCIATION ET
L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS
FRANCOPHONES DU NOUVEAU-
BRUNSWICK

RECEIVED
1992 MAR 27

MR. REID HURLEY

M. REID HURLEY

**An Act to Amend
 An Act to Amend and Revise
 An Act to Incorporate
 The New Brunswick Teachers'
 Federation, The New Brunswick
 Teachers' Association and l'Association
 des enseignants francophones du
 Nouveau-Brunswick**

WHEREAS The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick pray that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows

I(1) The title of An Act to Amend and Revise An Act to Incorporate The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, chapter 107 of the Acts of New Brunswick, 1983, is repealed and the following is substituted:

**An Act Respecting The New Brunswick Teachers'
 Federation, The New Brunswick Teachers'
 Association and l'Association des enseignantes et
 des enseignants francophones
 du Nouveau-Brunswick**

**Loi modifiant la Loi visant à modifier et
 à réviser la loi constituant
 La Fédération des enseignants du
 Nouveau-Brunswick, The New
 Brunswick Teachers' Association et
 l'Association des enseignants
 francophones du Nouveau-Brunswick**

CONSIDÉRANT que La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick Teachers' Association et l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick ont demandé l'adoption des dispositions ci-après énoncées:

À CES CAUSES, SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

I(1) Le titre de la Loi visant à modifier et à réviser la loi constituant La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick Teachers' Association et l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, chapitre 107 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**Loi relative à La Fédération des enseignants
 du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick
 Teachers' Association et l'Association des
 enseignantes et des enseignants francophones
 du Nouveau-Brunswick**

1(2) *If in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to An Act to Amend and Revise An Act to Incorporate The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick it shall be read, unless the context requires, as a reference to An Act Respecting The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick.*

2 *Section 1 of the Act is amended in the definition "A.E.F.N.B." by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick".*

3 *Subsection 6(2) of the Act is amended by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick".*

4 *Subsection 19(2) of the Act is amended by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick".*

5(1) *The heading "l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" preceding section 27 of the Act is repealed and the following is substituted:*

l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick

1(2) *Sauf indication contraire du contexte, les renvois à la Loi visant à modifier et à réviser la loi constituant La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick Teachers' Association et l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un autre instrument ou document, doivent s'entendre de renvois à la Loi relative à La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick Teachers' Association et l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick.*

2 *L'article 1 de la Loi est modifié à la définition «A.E.F.N.B.» par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».*

3 *Le paragraphe 6(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».*

4 *Le paragraphe 19(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».*

5(1) *La rubrique «l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» qui précède l'article 27 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick

5(2) *Section 27 of the Act is amended*

(a) *in the definition "Association" by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick";*

(b) *in the definition "Executive Committee" by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick";*

(c) *in the definition "member" by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick".*

6 *Subsection 28(1) of the Act is amended by striking out the words "Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick" and substituting "Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick".*

7 *Section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:*

8 *The officers of the Federation shall consist of:*

(a) *the President, the Vice-President, the Past President, and the Executive Director of the N.B.T.A.;*

(b) *the President, the Vice-President, the Past President or President-Elect as prescribed by by-law of the Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, and the Executive Director of the A.E.F.N.B.; and*

(c) *the Executive Director of the Federation.*

5(2) *L'article 27 de la Loi est modifié*

a) *à la définition «Association» par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick»;*

b) *à la définition «bureau de direction» par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick»;*

c) *à la définition «membre» par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».*

6 *Le paragraphe 28(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».*

7 *L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

8 *Les dirigeants de la Fédération sont:*

a) *le président, le vice-président, le président sortant et le directeur général de la N.B.T.A.;*

b) *le président, le vice-président, le président sortant ou le président désigné en conformité avec le règlement intérieur de l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, et le directeur général de l'A.E.F.N.B.; et*

c) *le directeur général de la Fédération.*

8 Section 9 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (3) thereof and substituting the following:

9(3) The Federation shall recognize the N.B.T.A. branches and the A.E.F.N.B. branches established pursuant to the by-laws of the Federation.

(b) by repealing subsection (4);

(c) by repealing subsection (5);

(d) by repealing subsection (6);

(e) by repealing subsection (7).

9 Subsection 11(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

11(1) There shall be an Executive Committee of the Board of Directors consisting of:

(a) the President, the Vice-President and the Past President of the N.B.T.A.;

(b) the President, the Vice-President, the Past President or President-Elect as prescribed by by-law of the A.E.F.N.B.; and

(c) two members elected from the N.B.T.A. Board of Directors and two members elected from the A.E.F.N.B. Board of Directors.

10 Paragraph 14(a) of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) retain from the monies deducted from each teacher an amount of money for a Negotiations Fund as determined by the Board of Directors or a general meeting;

11 Paragraph 18(f) of the Act is repealed and the following is substituted:

8 L'article 9 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

9(3) La Fédération reconnaît les cercles de la N.B.T.A. et les cercles de l'A.E.F.N.B. établis en conformité avec le règlement intérieur de la Fédération.

b) par l'abrogation du paragraphe (4);

c) par l'abrogation du paragraphe (5);

d) par l'abrogation du paragraphe (6);

e) par l'abrogation du paragraphe (7).

9 Le paragraphe 11(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11(1) Le bureau de direction du conseil d'administration comprend:

a) le président, le vice-président et le président sortant de la N.B.T.A.;

b) le président, le vice-président, le président sortant ou le président désigné en conformité avec le règlement intérieur de l'A.E.F.N.B.; et

c) deux membres élus au sein du conseil d'administration de la N.B.T.A. et deux membres élus au sein du conseil d'administration de l'A.E.F.N.B.

10 L'alinéa 14a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

a) déduit des fonds retenus sur le traitement de chaque enseignant un montant destiné au fonds de négociations conformément aux directives du conseil d'administration ou d'une assemblée générale;

11 L'alinéa 18f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(f) to provide for, establish, subsidize and regulate branches of the Association throughout the Province;

12 *Paragraph 29(c) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(c) establish, subsidize and regulate teachers' councils and branches of the Association;

13(1) *Paragraph 31(a) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(a) a President and a Vice-President as prescribed by by-law;

13(2) *Paragraph 31(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(b) the Past President or the President-Elect as prescribed by by-law;

14 *Subsection 33(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(1) The officers of the Association shall be the President, the Vice-President, the Past President or President-Elect as prescribed by by-law, the Executive Director and such other persons as may be so named by the Board of Directors from amongst themselves in accordance with the by-laws.

f) de prévoir, de créer, de subventionner et de réglementer des cercles de l'Association dans toute la province;

12 *L'alinéa 29c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

c) créer, subventionner, et réglementer des conseils pédagogiques et des cercles de l'Association;

13(1) *L'alinéa 31a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

a) d'un président et d'un vice-président en conformité avec le règlement intérieur;

13(2) *L'alinéa 31b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

b) du président sortant ou du président désigné en conformité avec le règlement intérieur;

14 *L'alinéa 33(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

33(1) Les dirigeants de l'Association sont: le président, le vice-président, le président sortant ou le président désigné en conformité avec le règlement intérieur, le directeur général et toute autre personne choisie par le conseil d'administration en son sein en conformité avec le règlement intérieur.